

Een gebed aan Dechen Gyalmo, de WijsheidsDākinī, ontsproten aan de twee waarheden, de bron van alle volmaaktheden.



Dit gebed is geschonken door de eerste Dodrupchen Rinpoche Jikme Trinle Özer die ook bekend werd als Kunzung Shenpen.

Hij leefde van 1745-1821 in de Do valley van Golok in Oost Tibet.

Reeds tijdens zijn jeugd had hij vele visioenen en vertoonde bijzondere tekenen. Hij is ook een beroemde tertön, iemand die in staat is om verborgen dharmaschatten te ontdekken of deze in de geest te herontdekken, zoals met onderstaand gebed is gebeurd.

Dit gebed gericht aan Dechen Gyalmo, de WijsheidsDākinī, ontsproten aan de twee waarheden, de bron van alle volmaaktheden, is nu voor het eerst vanuit het Tibetaans in het Nederlands vertaald.

Dit is mede te danken aan Maaïke Mulder, docent Sanskrit, die besloot om Tibetaans te gaan studeren en mij de mogelijkheid bood mij hierin ook te bekwamen. In samenspraak is dit gebed vertaald.

Het is een wonderschoon pad om dit gebed, gericht aan Yeshe Tsogyal, de WijsheidsDākinī, woord voor woord te vertalen, waardoor het zich als een kralensnoer in de geest ontvouwt.

Moge door dit gebed de rijkdom van de geest worden ervaren!

Dorien Quik, Bilthoven, maart 2016



༄༅། ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོ་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་མོ་འི་གསོལ་འདེབས་བདེན་པ་གཉིས་ཀྱི་ལྷུ་གུ་
དངོས་གྲུབ་འབྱུང་གནས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

ye shes mkha' 'gro bde chen rgyal mo'i gsol 'debs bden pa gnyis kyi myu gu
dngos grub 'byung gnas zhes bya ba bzhugs so |

Een gebed aan Dechen Gyalmo,¹ de WijsheidsḌākinī, ontsproten aan de twee
waarheden, de bron van alle volmaaktheden.

གུ་རུ་དྷེ་ལ་དྲྀ་ཀི་སའ་སྐྱེ་ཕ་ལ་ཧཱུྃ། །

guru deva dakini sarva siddhi pala hung

gu ru dhe lba ḍā kki ni sarba siddhi pha la hūm |

Aan u, o goddelijke Leraar Ḍākinī, in wie alle volmaaktheden tot bloei zijn
gekomen. Hum!

¹ Dechen Gyalmo: Koningin van de Grote Gelukzaligheid.

Vanaf vers 1 is de eerste regel het Tibetaanse schrift, de tweede regel de huidige uitspraak, de derde regel de transcriptie van het Tibetaanse schrift naar het romeinse schrift (Wylie) en de vierde regel is de vertaling in het Nederlands.

De tekst van het gebed is te vinden op de site van Lotsawa House, <http://www.lotsawahouse.org>.

1

བདེ་སློང་སྣོན་དང་བྲལ་བའི་ཕོ་བྲང་ནས། །

detong trö dang dralwé podrang né

bde stong spros dang bral ba'i pho brang nas |

Zich manifesterend vanuit het paleis van voorspoed en leegte, vrij van toename,

2.

ཚོས་སྐྱའི་སློན་པ་ཀུན་བཟང་ཡབ་ཡུམ་ལ། །

chökü tönpa kunzang yabyum la

chos sku'i ston pa kun bzang yab yum la | =

de Dharmakāya-Leraren, Samantabhadra en Samantabhadri in kosmische omhelzing,

3.

གཉིས་མེད་འཇིན་བྲལ་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །

nyimé dzindral ngang né solwa deb

gnyis med 'dzin bral ngang nas gsol ba 'debs |

U vraag ik eerbiedig, vanuit de staat van non dualiteit, die vrij van grijpen is,

4

གཞོན་ལུ་བུམ་པའི་སྐུ་རུ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

shyönnu bumpé ku ru jingyi lob

gzhon nu bum pa'i sku ru byin gyis rlobs |

“Zegen mij met het verkrijgen van de dharmakāya, het jeugdige vaas-lichaam.”²

² Een metafoor in het Dzogchen onderricht voor de dharmakāya. Hierin zijn alle kwaliteiten aanwezig maar niet van buitenaf zichtbaar. Het lichaam wordt omschreven als jeugdig om aan te geven dat deze kwaliteiten puur, ongerept en onbezoedeld zijn door saṃsāra, en immuun zijn voor geboorte en dood.

5

སང་སྟོང་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཕོ་བྲང་ནས། །
nangtong lhün gyi drubpé podrang né

snang stong lhun gyis grub pa'i pho brang nas /
Zich manifesterend vanuit het paleis van het gelijktijdige ontstaan van zowel
het fenomeen als de leegte,

6.

ལོངས་སྐྱའི་སྟོན་པ་རིགས་ལྔ་སྟང་དབྱལ་ལ། །
longkü tönpa rik nga tang chal la

longs sku'i ston pa rigs lnga stang dpyal la |
de Sambhogakāya-Leraren, de vijf Boeddhafamilies in kosmische omhelzing,

7

བྱུང་འཇུག་བདེ་ཆེན་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །
zungjuk dechen ngang né solwa deb

zung 'jug bde chen ngang nas gsol ba 'debs |=
U vraag ik eerbiedig vanuit de sfeer van het grote geluk van de verbinding:³

8.མཐའ་བལ་ལོངས་སྟོད་རྫོགས་སྐྱུར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས། །
tadral longchö dzok kur jingyi lob

mtha' bral longs spyod rdzogs skur byin gyis rlobs |
“Zegen mij met het verkrijgen van de sambhogakāya, die vrij van extremen is.”

³ Verbinding: zesde en laatste niveau in het hoogste yoga tantra-systeem.

9.

གསལ་སྟོང་རོལ་རྩལ་འགགས་མེད་སྟོང་ཡངས་ནས། །

saltong rol tsal gakmé long yang né

gsal stong rol rtsal 'gags med klong yangs nas |

Zich manifesterend vanuit de immense ruimte van de ononderbroken zich openbarende dynamische kracht van helderheid en leegte,

10

བྱུགས་རྗེས་སྐྱལ་སྐྱའི་སྟོན་པ་བསམ་ཡས་ལ། །

tukjé tulkü tönpa samyé la

thugs rjes sprul sku'i ston pa bsam yas la |

de Nirmāṅakāya-Leraren, in hun onvoorstelbare compassie,

11

རྣམ་གསུམ་དད་པའི་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །

nam sum depé ngang né solwa deb

rnam gsum ngang nas gsol ba 'deps |

U vraag ik eerbiedig vanuit de drie soorten van vertrouwen:⁴

12

གང་འདུལ་སྐྱལ་པའི་སྐུ་ཅུ་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

gang dul trulpé ku ru jingyi lob

gang 'dul sprul pa 'i sku ru byin gyis rlobs |

“Zegen mij met het verkrijgen van de nirmāṅakāya, het manifestatielichaam, om wezens dat onderricht te schenken dat ze nodig hebben.”

⁴ Drie soorten vertrouwen: het enthousiaste, het verlangende en het bewust geworden vertrouwen.

13

འོག་མིན་པར་འོད་ཀྱི་ཕོ་བྲང་དུ།

womin pema ö kyi podrang du

‘og min padm ‘od kyi pho brang du |

Zich manifesterend vanuit Akanishtha,⁵ het paleis van lotuslicht,

14.

སྟོན་པའི་ཞལ་སྐྱེན་པར་འབྱུང་གནས་ལ།

tönpé shyal kyin pema jungné la

ston pa’i zhal skyin padma ‘byung gnas la |

aan Padmasambhava, de vertegenwoordiger van de Leraar,⁶

15.

བཀའ་དྲིན་དྲན་པའི་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས།

kadrin drenpé ngang né solwa deb

bka’ drin dran p’i ngang nas gsol ba ‘debs |

me uw vriendelijkheid voor de geest halend, vraag ik U eerbiedig:

16

འགྱུར་མེད་རྫོ་རྗེའི་སྐུ་རུ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

gyurmé dorjé ku ru jingyi lob

‘gyur med rdo rje’i sku ru byin gyis rlobs |

“Zegen mij met het verkrijgen van de vajrakāya,⁷ het onveranderlijke vajralichaam.”

⁵ Akanishtha: de hoogste hemel, het rijk van Vajradhara, de verlichte sfeer van de dharmakāya Boeddha. Vaak gebruikt als synoniem voor' Dharmadhātu.

⁶ De Leraar Boeddha Shakyamuni.

⁷ Vajralichaam, het systeem van kanalen, energiewinden en druppels dat zich in het gewone fysieke lichaam van de mens bevindt en geactiveerd wordt door de beoefening van de Hoogste Yogatantra waardoor een uiterst subtiele en gelukzalige staat van de geest wordt opgewekt met het vermogen tot de ontwikkeling van een allesdoordringende wijsheid die de verstorende houdingen uit de geest verwijderen kan.

17

གནས་ལུལ་དུར་ཁྲོད་མཁའ་སྐྱོད་ཡོངས་ཀྱི་བདག །
neyul durtrö khachö yong kyi dak

gnas yul dur khrod mkha' spyod yongs kyi bdag |

Zich manifesterend vanuit het wezen van de heilige plaatsen, de knekelvelden
en haar volmaakte Boeddhaland,

18.

དོ་རྗེ་ཕག་མོ་རྣམ་ལ་ག་རར། །
dorjé pakmo jnana sakarar

rdo rje phag mo dznya' na la ka rar |

de Oceaan van Wijsheid, Vajravārāhī, Jñāna Sāgara,⁸

19.

བཅུ་དྲུག་དགའ་བའི་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །
chudruk gawé ngang né solwa deb

bcu drug dga' ba'i ngang nas gsol ba 'debs |

U vraag ik vanuit de staat van de zestienvoudige gelukzaligheid:⁹

20

བདེ་སྟོང་གཉིས་འཛིན་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །
detong nyidzin dralwar jingyi lob

bde stong gnyis 'dzin bral bar byin gyis rlobs |

“Zegen mij met het verkrijgen van de realisatie van de eenheid van
gelukzaligheid en leegte, vrij van de hang naar het dualisme.”

⁸ Jñāna Sāgara = Skt. voor Yeshe Tsogyal, Oceaan van Wijsheid.

⁹ Zestienvoudige gelukzaligheid ontstaat door de controle van druppels en winden in het vajralichaam ten tijde van het opwekken van het innerlijke vuur, het tummovuur.

21

རྒྱལ་ཀུན་བསྐྱེད་ཡུམ་མཁའ་འགྲོའི་གསང་གསུམ་ན། །

gyal kün kyé yum khandrö sang sum na

rgyal kun bskyed yum mkha' 'gro'i gsang gsum na |

Zich manifesterend in de drie geheimen van de dākinī, de Moeder van waaruit alle Boeddha's zijn ontstaan,¹⁰

22

གདན་གསུམ་ཡོངས་རྫོགས་དམ་པ་རིགས་བརྒྱའི་ལྷ། །

den sum yongdzok dampa rik gyé lha

gdan gsum yongs rdzogs dam pa rigs brgya'i lha |

aan alle boeddhavormen van de honderd heilige families wier drie zetels¹¹ volmaakt zijn,

23

དངོས་འཇིན་ཞེན་བྲལ་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །

ngödzin shyendral ngang né solwa deb

dngos 'dzin zhen bral ngang nas gsol ba 'debs |

U vraag ik vanuit de staat, die vrij van hechting, concept en manifestatie is:

24

ལྷ་ཚོགས་རོ་གཅིག་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

lhatsok ro chik tokpar jingyi lob

lha tshogs ro gcig rtogs par byin byis rlobs |

“Zegen mij met de intuïtieve realisatie dat de geest van alle Boeddha's en mijn geest één smaak zijn.”

¹⁰ De drie geheimen: de drie kāya's; de Boeddhachamen van geest, spraak en vorm.

¹¹ Met de drie zetels worden de boeddhavormen van het lichaam, de spraak en de geest bedoeld of binnen één boeddhavorm de drie chakra's van lichaam, spraak en geest.

25.

ངོ་བོ་རང་བཞིན་སྤྱགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྗེ།

ngowo rangshyin tukjé daknyi jé

ngo bo rang bzhin thugs rje'i bdag nyid rje |

De Heer die de manifestatie vertegenwoordigt van de essentie, de natuur en het mededogen,¹²

26

རྩ་གསུམ་རྩུ་གུ་མཁྱེན་བཟེའི་འོད་ཟེར་ལ།

tsa sum nyugu khyentsé özer la

rtsa gsum myu gu mkhyen brtse 'i 'od zer la |

Khyentze Özer¹³, ontsproten aan de drie wortels,¹⁴

27

དད་དམ་གོང་འཕེལ་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས།

dé dam gongpel ngang né solwa deb

dad dam gong 'phel ngang nas gsol' ba 'debs |

U vraag ik vanuit de staat van een toenemende trouw en verbinding:

28

སྤྱགས་ཡིད་གཅིག་ཏུ་འདྲེས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

tuk yi chik tu drepar jingyi lob

thugs yud gcig tu 'dres bar byin gyis rlobs |

“Zegen mij met de realisatie van een snelle eenwording van ons beider geest.”

¹² Dit zijn de drie aspecten van een sugata-garbha volgens de Dzogchen traditie. Essentie is de oorspronkelijke pure wijsheid van de leegte, de natuur is de aanwezige wijsheid van het weten, cognitie, en mededogen is de allesdoordringende wijsheid van de ondeelbaarheid van het één zijn. Dit is de ultieme identiteit van de drie wortels de drie juwelen, de drie kāya's.

¹³ lett.: lichtstralen van kennis en liefde.

¹⁴ Een benaming voor de drie soorten zegeningen: van de guru, de persoonlijke boeddhavorm of yidam en de dākini (of dharmapāla). Dit zijn naast de 'drie juwelen' drie extra toevluchtsoorden in de Vajrayāna en wordt de innerlijke toevlucht genoemd.

29

འགྲོ་པན་སླིང་རྗེ་ཀུན་བྱབ་སློང་ཡངས་ནས། །
dro pen nyingjé künkhyab long yang né

‘gro phan snying rje kun khyab klong yangs nas |
Zich manifesterend vanuit de immense open ruimte waar de allesomvattende
compassie aanwezig is om alle levende wezens te helpen,

30

འཇིགས་མེད་ཕྱིན་ལས་འོད་ཟེར་དཔལ་འབར་ལ། །
jikmé trinlé özer palbar la

‘jigs med phrin las ‘od zer dpal ‘bar la |
aan Jigme Thrinle Özer,¹⁵ de Stralende door zijn goede eigenschappen,

31

དམ་ཚིག་རྒྱུན་ལྷན་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །
damtsik gyüندن ngang né solwa deb

dam tshig rgyun ldan ngang nas gsol ba ‘debs |
U vraag ik eerbiedig, vanuit de sfeer van de ononderbroken tantrische gelofte:

32

རབ་འབྱམས་ཕྱིན་ལས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །
rabjam trinlé drubpar jingyi lob

rab ‘byams phrin las ‘grub par byin byis rlobs |
“Zegen mij met de realisatie van ontelbare verlichte activiteiten.”

༄ ལྷ་དཀར་དཔེ་ཆ་ནས།
lwa dkar dpe cha nas |
vanuit de bron: lakar pecha¹⁶

¹⁵ Dodrupchen Jigme Trinle Özer (1745–1821) was een Nyingmapa leraar die oude teksten terugvond, een tertön. Hij werd een van de belangrijkste leraren binnen de nyingma traditie. Dodrupchen: de Grote Siddha, de Meester, van Do.

a

བཏུལ་བྱུགས་ཐབས་ཤེས་འདུ་འབྲལ་མེད་སྒྲོང་ནས། །

tulshyuk tabshé dudral mé long né

brtul zhugs thabs shes 'du 'bral med klong nas |

Zich manifesterend vanuit de uitgebreidheid van de yogadiscipline; de
onscheidbare eenheid van methode en wijsheid,

b

ཧེ་རུ་ཀ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་རྫོ་རྗེ་ལ། །

heruka pal yeshe dorjé la

he ru ka dpal ye shes rdo rje la |

aan de glorieuze Heruka¹⁷ Vajradhara,

c

ཏེམ་རྒྱང་མེད་པའི་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །

temkyang mepé ngang né solwa deb

Item rkyang med pa'i ngang nas gol's ba 'debs |

U vraag ik eerbiedig vanuit de sfeer van de volledige overgave:

d

སྐུ་ལུས་འོད་སྐུར་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

gyulü ökur drolwar jingyi lob

sgyu lus long¹⁸ skur grol bar byin gyis rlobs |

“Zegen mij met de realisatie van de bevrijding in het illusoire lichaam.”¹⁹

¹⁶ Lakar pecha: lakar is een vooraanstande familie in Tibet en pecha zijn de losse bladeren van een Tibetaans boek

¹⁷ Heruka betekent letterlijk ‘bloeddrinker’ en is een toornige boeddhavorm binnen het vajrayāna.

He is een aanroep zoals heee! En ruka betekent rijkdom of koninklijk

Het zijn verlichte wezens die voor het welzijn van alle wezens een felle expressie hebben aangenomen. Ze zijn de uitdrukking van leegte én gelukzaligheid. Vajradhara wordt iconografisch verbeeld met een vajra in zijn rechterhand en een bel in zijn linkerhand.

¹⁸ In de tekst staat ‘ong skur dit is gecorrigeerd naar long skur: het illusoire lichaam.

¹⁹ Illusoir lichaam: het vierde niveau van de hoogste yogatantra systeem. Een subtiele lichaamsvorm die ontstaat door de beoefening van het voleindiging-stadium.

Het gebed gaat verder:

33

གསོལ་བཏབ་ཐུགས་རྗེས་འཁོར་འདས་ཚོས་སོ་ཚོག།
soltab tukjé khordé chö so chok

gsol btab thugs rjes 'khor 'das chos so cog |

Vanuit de kracht van het gebed in mededogen, worden alle fenomenen van Samsāra en Nirvāṇa,

34

ཀུན་རྫོབ་སྐྱུ་མའི་དཔེ་བརྒྱད་ནམ་རལ་ཀྱང་།།
kündzob gymé pé gyé namrol kyang

kun rdzob sgyu ma'i dpe brgyad rnam rol kyang |

die zich in de relatieve waarheid manifesteren als de acht soorten illusies,²⁰

35

དོན་དམ་བདེ་གཤེགས་སྦྱིང་པོར་ཡོངས་བསྐྱུམ་པ།།
döndam deshek nyingpor yong dumpa

don dam bde gsheks snying por yongs bzlum pa |

tot een geheel in de absolute waarheid, de boeddhanatuur,

36

སྙང་འདས་མཐའ་བྲལ་དོན་གྱི་དབུ་མ་མཚོག།
nyangdé tadrāl dōn kyi uma chok

myang 'das mtha' bral don kyi dbu ma mchog |

de excellente middenweg van het heil, het nirvāṇa, vrij van extremen.

²⁰ Mogelijk worden hier de acht dharma's of acht winden bedoeld: voorspoed en tegenspoed, eer en schande lof en kritiek, vreugde en lijden.

37

ཕྱག་རྗེ་གསུམ་དབྱེར་མེད་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་ལལ། །

chakdzok yermé yeshe khandrö shyal

phyag rdzogs dbyer med ye shes mkha' 'gro 'i zhas |

Het gezicht²¹ van de Wijsheidsdākinī; de onscheidbare Mahāmudrā en Dzogchen,²²

38

མངོན་གསུམ་མཐོང་ནས་མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན། །

ngönsum tong né tayé drowa kün

mngon gsum²³ mthong nas mtha' yas 'gro ba kun |

vanuit de directe waarneming alle eindeloos levende wezens (bevrijdende),

39

བདག་མེད་ལྷ་མོ་མཚོ་རྒྱལ་རྣལ་འབྱོར་མའི། །

dakmé lhamo tsogyal naljormé

bdag med lha mo mtsho rgyal rnal 'byor ma'i |

U, de yoginī, Oceaan van Wijsheid²⁴, de vrouwelijke boeddhavorm zonder een zelf,

40

གོ་འཕང་མཚོག་ལ་འགོད་རྒྱས་དཔལ་ཐོབ་ཤོག། །

gopang chok la gö nü pal tob shok

go 'phang mchog la 'god nus dpal thob shog |

moge het zo zijn dat ik deze stralende kracht gelijk U, Yeshe Tsogyal op het hoogste niveau zal weten te realiseren.

²¹ Het gezicht staat symbool voor de ware of intrinsieke aard van de geest, het zuivere gewaarzijn.

²² phyag rgya chen po dang rdzogs pa chen po, de twee hoogste tantrische systemen, Mahāmudrā en Dzogchen, door twee verschillende scholen geïntroduceerd die nu ook als één geheel worden doorschouwd. Mogelijk wordt hier de onscheidbare heelheid van leegte én fenomenen bedoeld; de absolute en de relatieve waarheid.

²³ gsum kan alleen maar drie betekenissen daarom is er gekozen voor sum en de g als een schrijffout opgevat.

²⁴ Oceaan van Wijsheid = Yeshe Tsogyal, ye shes mtsho rgyal, de belangrijkste spirituele partner van Guru Padmasambhava. Ze leefde rond de 8^{ste} eeuw.

Afsluiting

ཅེས་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགོ་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་མའི་གསོལ་འདེབས་བདེན་པ་གཉིས་ཀྱི་སྐུ་གུ་དངོས་
གྲུབ་འབྱུང་གནས་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ཉིད་དད་དམ་ཐོས་པའི་ཚེ་ལྷན་ཡོ་གི་ས་མཚན་གྱི་དྲ་ན་
སྐྱ་དྲི་དང་།

སྨོན་ལས་དགེ་བའི་བག་ཆགས་དུས་སུ་སློན་པ་རང་ཉིད་ཀྱི་ཚ་མོ་ཚོགས་གཉིས་དབང་མོ་བྱ
ང་གིས་ནན་བསྐྱེད་པར།

རྣལ་འབྱོར་པ་ཀུན་བཟང་གཞན་ཕན་གྱིས་མཉམ་བཞག་གི་སློན་ནས་རྗེས་ཐོབ་ཀྱི་སྐྱེད་ཆར་
སྤེལ་བའི་ཡོ་གི་པ་ནི་འགྲུར་མེད་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་བབྱིས་པ་ཡོངས་སུ་དགེ་བར་གྱུར་ཅིག །

སེམས་མཚན་ལོ། །

ces ye shes mkha' 'gro bde chen rgyal mo'i gsol 'debs bden pa gnyis kyi myu gu
dngos grub 'byung gnas zhez bya ba 'di nyid dad dam thos pa'i nor ldan yo gi sa
mant bah dra dha rma dī dang |

sngon las dge ba'i bag chags dus su min pa rang nyid kyi tsha mo tshogs gnyis
dbang mo zung gis nan bskul ngor |

rnal 'byor pa kun bzang gzhan phan gyis mnyam bzhag gi sgrom nas rjes thob
kyi snang char spel ba'i yi ge pa ni 'gyur med ye shes kyes bgyis pa |

yongs su dge bar gyur cig |

sarba mangga lam |

Aldus bid ik dit gebed aan Dechen Gyalmo, de WijsheidsDākinī, ontsproten aan de twee waarheden, de bron van alle volmaaktheden.

Dit gebed is door yogī Kunzang Shenpen ontdekt als een terma²⁵ ten tijde van een langere periode van meditatie waarbinnen hij even een pauze nam. Hij heeft dit op verzoek van zowel Yogī Smanthabadra Dharmadvīpa, die rijk aan trouw, geloften en kennis is, als van zijn nicht Tsoknyi Wangmo, die haar ervaringen uit het verleden heeft laten rijpen, opgeschreven.

Daarna is het door de kopiist Gyurmé Yeshe vertaald.

Moge dit gebed de volmaakte deugd realiseren!

Voorspoed voor allen!

²⁵ Terma (gter ma) zijn verborgen dharmateksten die of wel op papier zijn opgeschreven of zich in de geest van een person bevinden en die weer ontdekt kunnen worden als de tijd daar rijp voor is. Degene die dit terugvindt wordt een tertön genoemd.

Alleen Nederlandse vertaling

Een gebed aan Dechen Gyalmo, de WijsheidsDākinī, ontsproten aan de twee waarheden, de bron van alle volmaaktheden.

Aan u, o goddelijke Leraar Dākinī, in wie alle volmaaktheden tot bloei zijn gekomen. Hum!

1-4

Zich manifesterend vanuit het paleis van voorspoed en leegte, vrij van toename, de Dharmakāya-Leraren, Samantabhadra en Samantabhadrī in de kosmische omhelzing,

U vraag ik eerbiedig, vanuit de staat van non dualiteit, die vrij van grijpen is, “Zegen mij met het verkrijgen van de dharmakāya, het jeugdige vaas-lichaam.”

5-8

Zich manifesterend vanuit het paleis van het gelijktijdige ontstaan van zowel het fenomeen als de leegte,

de Sambhogakāya-Leraren, de vijf Boeddhafamilies in de kosmische omhelzing,

U vraag ik eerbiedig vanuit de sfeer van het grote geluk van de verbinding:

“Zegen mij met het verkrijgen van de sambhogakāya, die vrij van extremen is.”

9-12

Zich manifesterend vanuit de immense ruimte van de ononderbroken zich openbarende dynamische kracht van helderheid en leegte,

de Nirmāṇakāya-Leraren, in hun onvoorstelbare compassie,

U vraag ik eerbiedig vanuit de drie soorten van vertrouwen:

“Zegen mij met het verkrijgen van de nirmāṇakāya, het manifestatielichaam, om wezens dat onderricht te schenken dat ze nodig hebben.”

13-16

Zich manifesterend vanuit Akanishtha, het paleis van lotuslicht,

aan Padmasambhava, de vertegenwoordiger van de Leraar,

me uw vriendelijkheid voor de geest halend, vraag ik U eerbiedig:

“Zegen mij met het verkrijgen van de vajrakāya, het onveranderlijke vajralichaam.”

17-20

Zich manifesterend vanuit het wezen van de heilige plaatsen, de knekelvelden en haar volmaakte Boeddhaland,

de Oceaan van Wijsheid, Vajravārāhī, Jñāna Sāgara,

U vraag ik vanuit de staat van de zestienvoudige gelukzaligheid,

“Zegen mij met het verkrijgen van de realisatie van de eenheid van gelukzaligheid en leegte, vrij van de hang naar het dualisme.”

21-24

Zich manifesterend in de drie geheimen van de dākinī, de Moeder van waaruit alle Boeddha's zijn ontstaan,

aan alle boeddhavormen van de honderd heilige families wier drie zetels volmaakt zijn,

U vraag ik vanuit de staat, die vrij van hechting, concept en manifestatie is:

“Zegen mij met de intuïtieve realisatie dat de geest van alle Boeddha's en mijn geest één smaak zijn.”

25-28

De Heer die de manifestatie vertegenwoordigt van de essentie, de natuur en het mededogen,

Khyentze Özer, ontsproten aan de drie wortels,

U vraag ik vanuit de staat van een toenemende trouw en verbinding,

“Zegen mij met de realisatie van een snelle eenwording van ons beider geest.”

29-32

Zich manifesterend vanuit de immense open ruimte waar de allesomvattende compassie aanwezig is om alle levende wezens te helpen,

aan Jigme Thrinle Özer, de Stralende door zijn goede eigenschappen,

U vraag ik eerbiedig, vanuit de sfeer van de ononderbroken tantrische gelofte:

“Zegen mij met de realisatie van ontelbare verlichte activiteiten.”

vanuit de bron: lakar pecha:

a-d

Zich manifesterend vanuit de uitgebreidheid van de yogadiscipline; de onscheidbare eenheid van methode en wijsheid,

aan de glorieuze Heruka Vajradhara,

U vraag ik eerbiedig vanuit de sfeer van de volledige overgave:

“Zegen mij met de realisatie van de bevrijding in het illusoire lichaam.”

Het gebed gaat verder:

33-36

Vanuit de kracht van het gebed in mededogen worden alle fenomenen van Samsāra en Nirvāṇa, die zich in de relatieve waarheid manifesteren als de acht soorten illusies, tot een geheel in de absolute waarheid, de boeddhanatuur, de excellente middenweg van het heil, het nirvāṇa, vrij van extremen.

37-40

Het gezicht van de Wijsheidsḍākinī; de onscheidbare Mahāmudrā en Dzogchen, vanuit de directe waarneming alle eindeloos levende wezens bevrijdende, U, de yoginī, Oceaan van Wijsheid, de vrouwelijke boeddhavorm zonder een zelf, moge het zo zijn dat ik deze stralende kracht, gelijk U, Yeshe Tsogyal op het hoogste niveau zal weten te realiseren.

.

Afsluiting

Aldus bid ik tot de Wijsheidsḍākinī, Dechen Gyalmo dit gebed, genaamd: “De bron van alle volmaaktheden, ontsproten aan de twee waarheden”.

Dit gebed is door yogī Kunzang Shenpen ontdekt als een terma ten tijde van een langere periode van meditatie waarbinnen hij even een pauze nam. Hij heeft dit op verzoek van zowel Yogī Smanthabadra Dharmadvīpa, die rijk aan trouw, geloften en kennis is, als van zijn nicht Tsoknyi Wangmo, die haar ervaringen uit het verleden heeft laten rijpen, opgeschreven.

Daarna is het door de kopiist Gyurmé Yeshe vertaald

Moge dit gebed de volmaakte deugd realiseren!

Voorspoed voor allen!